

世界文學名著

匈奴奇士錄

育珂摩耳著

周作人譯

EGY AZ ISTEN

By

JÓKAI MÓR

Translated by

CHOU TSO JEN

M
8
2
7

世界文學名著

匈奴奇士錄

小引

育珂名摩耳。匈牙利人也。以一千八百二十五年二月。生於科摩倫。就學巴波大學。進爲博士。四十八年匈牙利獨立之戰。育珂亦與。爲奧人所甚。及維拉戈思戰敗。則物色之。遂竄迹山林中。數月不出。事平歸蒲陀沛思德著書。六十一年。推爲議員。至一千九百五年卒。所作小說。都二百五十餘卷。別有國史及自傳等甚多。其國人理特耳著匈牙利文史。言氏爲小說。長於創造。益以意象挺拔。作之藻采。故每成一書。情態萬變。且體麗富美。妙奪人意。自天方夜譚以來。鮮響對也。今此所譯。爲七十七年作。原名 *Egy az Istent* 義云神一也。蓋匈牙利一神宗徒之號。其教非三靈一體之說。而信天帝爲獨尊。一千五百六十八年頃。始入脫蘭錫爾跋。後益曼衍。書記一千八百四十八年事。今述數言。以當疏註。匈牙利故黃人。而民殊雜糅。中以摩陀爾人爲主。什克勒義云邊人。亦其近族。古匈奴也。其民自稱阿帖拉之衆。阿帖拉者。匈牙利語曰遏諦來。匈奴之長。四百五十一年哈倫斯戰敗。遂永居東脫蘭錫爾跋。匈語曰遏耳兌黎。義云林地。其鄰卽扶刺赫。義曰異人。自稱路曼。卽羅

馬之變。蓋古達奇亞之民。及羅馬皇帝忒刺揚遣衆也。獨立之戰。摩陀爾及什克勒爲主。於是非匈奴諸部。莫不猜忌。意他日事成。必獨利二族。而奧國復陰懷之。扶刺赫乃叛。克洛諦亞暨塞爾維亞又戴葉刺契支爲渠。和之。脫闌錫爾跋一帶。摧殘特甚。此書中本事也。匈牙利人先姓後名。正同中國。故譯亦仍之。又本書間引他國文字一二言。譯之有傷其意。故留原文。附識於此。戊申五月譯者記。

匈奴奇士錄

第一章

吾書開場。在一千八百四十八年之春。一意大利汽車驛次。時有駟車初至。止不復行。易車乃發。客紛紜競登。各自佔其坐席。狀至凌雜。有車中役夫方驅二女士暨一男子入小室。室湫隘。已容客七衆。三人見狀。便抗爭不肯。女士中一齒少長者。攬役夫衣袂。操德語嗔責之。繼以法語。役人了不介意。惟指壁上黏紙示之。書云 *Per dieci persone*。蓋此一室例居十客者。女士爭曰。第吾儕所持。皆一等室券也。隨出示以黃色紙片。役夫斜睨。如見埃及古皇丘壠中雕蟲殘玉。雅不欲觀。自聳其肩。揮手示以坐位。一居隅次。一他端。使一肥客能移其脂澤巨包。置諸膝上。則第三人亦得坐。顧安排雖已。而三人意皆不滿。男子本壯偉。今坐當販牛者二胖人之間。殊不可下。因大怒曰。吾且視之。卽起出室。往迹驛長。驛長衣制服。方負手徐步臺上。聞客訴且出券索一等位置。徐張其目。默度客

上下一周。狀如墨魚。役夫時大聲呼曰 *Partenai* 客聞警。含怒疾返。比入室。則見又益三人。摩肩而立。併已適十有三。爲不吉之數。二女士大失望。其伴則以匈加利方言。罄陳其憤。俄覺有人自後掣其肘。亦作匈語呼之曰。鄉人。毋自躁爲。此間行事。無費言辭。惟需貨耳。方君抗辯時。吾已賂役夫。爲我潛啓一室。吾費無幾何。設女士輩樂分享之者。惟君命是矣。男子曰。謝君高誼。第今已弗及更迭。時迫僅二分鐘矣。客曰。不妨。所謂定時。不過虛式。以懾生客者爾。更歷半時。車當尙未發也。女士聞客請。大感。不啻安徒蝶陀之於貝爾修斯。遂皆就坐。男子居第三位。留其四待客。而少年尙滯室外。燃煙草吸之。已而鈴再鳴。客以餘煙授侍者。始入室而坐。去其帽。額高且廣。密髮濃眉。目色蔚藍。鼻如希臘人狀。顏色動人。似合幾許種人美粹而成。一見莫能辨別。而女士之伴。則純爲匈人。軀幹偉大。而微赤。鬚翹然有尖。恆自撮之。女士中少者羣而約略。僅見大致。頗溫雅可人。長者則推羣使後。貌和靄。圓面而金髮。目光煜然。朱唇微啓。似當生客前。故爲靜默。狀頗不安。其同行男子卽坐後。亦少甯佚。初言不能背汽機而坐。頭幾欲暈。少年卽請與易位。顧坐席未煖。又覺不適。以偶有風來。捲煙哀眊其目。少年遂又起。爲之閉窗。第事益拂意。蓋窗掩則清氣自少。此安可者。幸金髮女士

讓位與之。意似始慰。而女士則不然。乃適與生客相對坐。日今日之得甯居。又出客惠。負惠之念。衷於懷中。則舉止之間。自更形局脊也。

凡婦人行旅。見生客近前。恆不敢輕信。且時善備之。今見少年。遂亦疑慮。蓋少年雖操匈加利語。顧事安可知。且人遠適異國。一遇鄉人。相見自必甚摯。今同行伴侶。未與深言。則又何也。顧女時亦矯作坦狀。於客諸事。似不介意者。卽斜陽上窗。倒景薄其面。亦自起。如欲手支簾幕。不需客助。逮少年自請。始納之。已而坐。且曰。唉。弱哉吾儕婦人也。少年曰。然。君亦自有其可責者。是時也。使客能驟然媚之。爲言婦人非弱。惟實長男子。亦爲世界之后。則女亦且微哂。便不復言。今聞不意之答。無異召戰。不覺亦問曰。其例若何。少年曰。試舉其例。則有女士自居安坐。而反遜諸人者。女色微赧曰。婦人安有自意。惟永爲強不貳之臣而已。少年曰。不然。女子以嬌上人。彼以此力。實爲人間強者耳。女曰。或然。第使女子以嬌上人。而弗能用者。則奈何。少年曰。是則咎在主者。使以此力能持男子之心。彼胡以弗用。大凡女子之貌。美如石像。不諳巧笑者。恆爲薄命之媒。言際。少年女郎忽推其髻。容色畢露。乃適如客所言。目蔚藍而巨。脣吻常寂。無笑靨也。長者又溫語曰。然則如有人妻。作蕩婦之行。以

媚夫子。冀鞏其愛。君亦弗以爲病乎。客曰。如相需者。吾亦何爲言其不可。女曰。甚善。第君當知以妻言者。與歡有間。孕育之事。必有時而始。逮其爲母。則警惕之情。自不禁現於顏色。君又將謂之何。少年以問。已太暱。急釋之曰。夫人如君言。則男子之待其妻。惟當以摯愛專情。更不有貳。昔羅馬令尹定律。凡力克多爾見夫人。當鞠躬。婦人爲尊。至極無上。如男子有不以敬禮見諸兒之母者。合得懸磨石於頸。投之海中。女聞言意解。曰。君行道亦向羅馬耶。蓋以客引羅馬古俗。隨起此問。少年曰。然。女曰。吾猜君必往觀聖節盛況者。少年曰。否。吾不樂是。女曰。何也。吾教門中最盛之儀。所以表揚救主神聖者。不樂汝耶。少年晏然曰。否。以吾不信是也。女聞答。徐舉其目似驚。旋思客至詭闕。當一詢之。便曰。吾意教王宮中。方將募巨債也。少年微笑。知言者之意。蓋以己爲希伯來產。遂應之曰。夫人。吾趣羅馬。非以債故。蓋一離婚公案耳。女愕然。應聲曰。離婚公案耶。時女郎之穉者亦迴其面。正對少年。微啓其口。如初開薔薇之瓣。少年曰。然。吾此行蓋與一人別。彼以他人故。已棄我矣。爾後我當避之。顧不能永捐弗愛。以彼之失。不爲我利也。吾今趣羅馬。此蓋死都。人人得而有之。亦莫得而有之。

未幾。車抵一驛而止。少年下車。與役夫數語。隨隱不見。金髮女詢同行男子曰。君識之乎。男子曰。甚善。女曰。第君二人乃不交一語。曰。吾儕故不相得。女曰。君輩仇耶。曰。非仇。第有齟齬處耳。女曰。彼無神論者。抑猶太人耶。曰。皆非也。彼蓋一神宗徒耳。女曰。一神宗徒奈何。幸以告我。曰。一神宗爲甸加利教宗之一。亦基督宗徒。而信天神之獨尊者耳。女曰。異哉。吾未之前聞。男子曰。彼輩多居脫蘭錫爾跋尼亞。特如統世界而言。其大體在英倫亞美利加二處。皆佔勢力。數雖不多。而結合極善。故衆卽不增。亦未至判散也。少年女郎徐下其簾。袖手潛交臂作禮。其女伴則返視窗外。欲更審外道爲狀。讀者閱書至此。當已知女士二人。蓋純奉正教者也。

車上鐘聲已作。呼哨繼之。役夫呼 *Partenza* 三數後。車遂行。第外道少年聞諸呼聲。皆不爲意。如背三靈一體之誡。遽車去驛。亦竟不歸。女士輩雖重蒙其惠。第今見得離旁門。不與爲伴。意亦少慰。女續前問曰。君不云稔彼人耶。男子曰。然。吾識之。滋稔。彼名亞陀良摩那塞。系出古代什克勒名門。尙有兄弟七人。妹一。孿生也。共居先世遺堡。兄弟有已婚者。然仍居一字。不相分離。中以摩那塞爲最良。餘皆不愧什克勒良民而已。摩那塞高才。深於學。方二十歲時。已舉國會參議。蓋脫蘭錫爾跋

舊俗。選士出於四教宗。卽羅馬舊教、加爾維宗、路德宗、暨一神宗也。爾後吾二人相見。卽如有所扞格者。女曰。然則終竟仇耳。曰。然。以政治言故爾。惟吾不欲以政事塵君輩。今惟言摩那塞。當時政府不久變計。其黨人亦失勢。少年遂敗。終當暫去故鄉。緣彼不肯就捷徑以圖收復。棄其自見。修好敵黨也。女曰。吾今解其離婚公案。且云與一人別。雖見棄絕。猶不能獨之意矣。彼作是語。意殆指其國耳。男子曰。然。以少年故未字也。

車至次驛。少年忽復現。女笑語之曰。咳。吾以君爲後矣。摩那塞曰。否。非後也。凡居於無。并無所系者。亦無能失。吾頃惟小坐車外耳。隨轉語男子曰。吾友伽勃列耳來。君不能共吾一談乎。景色殊佳。吾儕亦可食煙草也。男子蓋名什曼提伽勃列耳。聞呼少猶豫。旋從之。別女士而出。

第二章

什曼提伽勃列耳出室。黏煙斗吸之。瞻眺景色。徐曰。山川美哉。惜爲與人掌握耳。摩那塞曰。吾儕且置政事勿道。君意何如。伽勃列耳曰。吾豈言政治。不過自賞物色之微而已。君如不厭。當共論美婦。

人。君殆不自知頃來辭連女士。吾意當指褐髮。非與君對語之金髮也。摩那塞曰。唉。彼一人爲褐髮耶。吾乃未一諦視。伽勃列耳曰。第彼則視君已甚審。蓋當君高論婦人義分。以及離婚諸問時耳。摩那塞曰。吾言仍有放忽。娶其舊恨者乎。伽勃列耳曰。否。非關與君辯難之人。彼固孀耳。惟淵默旁坐。靜聆君論之女伴。則此行正欲上籲法皇。求大歸也。摩那塞驚曰。吾揣女郎修學方既。自道院出耳。伽勃列耳曰。君目光利哉。雖未諦視其人。顧能測其年紀以至日月矣。彼爲吾所保傳之人。伽勃里公爵夫人。時頗羅伯爵女公子勃蘭迦也。君知是家家世。其產定制世襲。家人除冢子外。皆當自謀。衆子悉入編籍。或從事教宗。女則歸嫁富豪。否。或爲尼耳。顧前此族中有祭司一人。積資甚富。曾立遺言。命儲積其產。迨資益足。因分贈親屬。各得佛羅林百萬。惟受者僅得收其利息所入。且儻以事故。如不順國朝。或背羅馬教者。或婦人不貞者。其權卽失。產分屬餘衆。由是人人皆思得利。求疵索垢。正可想見。百萬金事殊非細。所謂蒲博之人。不惜鐙燭也。第今且言吾事。當勃蘭迦出道院後。卽嫁公爵。君當識此人。不爾亦應耳其名。蓋彼於政海中。亦頗有爲者。摩那塞曰。然。吾遇之數矣。伽勃列耳曰。此必在維也納大會中耳。以伽勃里雖垂老。故猶俾夜作晝。漫不自好。嘗彼婚時。方與侯爵

夫人加爾陀理跋相知甚密。其人初爲舞女。人稱美吉理妮。舞蹈之術。似有神異。一日終以舞術俘一意太利侯爵。其人不惜以姓名閱閱加之。終乃自射而死。今夫人居維也納。有巨室一所。蓋公爵迦勒里所贈。人言彼娶勃蘭迦時。且忘付其鑰。或謂新郎頸巾。且爲侯爵夫人所自繫也。原公爵納此女妻。本不異富人之購名馬寶鼎。或搜集奇珍。以爲豪舉。顧新婦乃甚惡其夫。至不欲相見。勃蘭迦是時。一孺子耳。未嘗知人生之義。而公爵對此少妻。亦殊無歡。初欲少進溫存。而女郎輒變色暴顫。如是者屢見。公爵深怨弗幸。因求助於藥石。傳言夫人竊。時中病也。使良士際此。當亦不言。安以處之耳。顧公爵乃商榷於智囊曰。跋陀爾弁耶民。摩那塞聞名。不覺驚悸。顧復自制。伽勃列耳止語視之。似有所問。嗣見無言。乃復曰。斯智囊蓋其家之惡煞也。二人相遇。同惡相濟。衆莫可方。公爵言行不修。又盛氣自高。而好報復。其徒則聰明狡獪。善於創計。足以助長惡業。益爲曼衍。公爵既不得志。復返就美吉理妮。以求慰藉。第女有神術。以制公爵。公爵亦益從其命。苦其無告之妻。及其既也。乃訟求離婚。此蓋公爵所出罰鍰。用贖吉理妮之寵者。第吾深信跋陀爾鬼蜮之謀。實其緣起。公爵訟其妻癲疾。不宜家。此爲妄。可不待辯。吾非狂夫。素不摘齟人。顧使見此髦夫。輒不禁口口噴沫。筋

節變縮。如將以爪牙力摘之者。吾意此案本末。蓋勃蘭迦見公爵存問。便生恐惡。甚至欲與親吻。便卽暈絕。故吾將爲謀離婚。永相訣絕。不爾。使公爵勝者。法皇教旨。當禁女之再字。君試思以二十之妙年女郎。安可強拘囚之。盡絕人生樂趣。吾儕今趣羅馬。試觀女郎親訴。能否動法官之意。使是中猶有人心。含哀憐之外。當無他事。公爵比來。在法皇宮已失其勢。利在吾儕。第吾惟懼一人。卽彼陰險之跋陀爾耳。吾嘗遇之威尼斯。詢其安適。曰。將赴密闌。吾知其誑也。彼亦必赴羅馬。或已先至。否亦踵及。第使吾儕能先抵羅馬一步。則吾訟必勝。特吾恐彼亦卽在此車中耳。唉。君胡熱如是。汗滿君額矣。甯吾煙斗迂君否耶。然。吾頗疑忤奴與吾儕同車。倘落吾手。行且捩折其頸。彼思傾陷女郎。且生瘞之。彼詎不作是想耶。吾儕且俟之。摩那塞力語曰。彼決弗能逞也。伽勃列耳曰。吾友。君意可感。甯能爲畫一策。以敗其謀。吾尤感極。幸君告我。將以何計俾勃蘭迦能蹶其讐。因免生瘞之運乎。摩那塞曰。可改奉新宗。如是。則羅馬教力弗能及矣。伽勃列耳曰。計良善。第奈祭司遺贈之百萬佛羅林何。摩那塞以指撚煙草碎之。徐曰。如女士有婦人之心者。當不惜棄百萬金錢。爲一眞男子之愛耳。

第三章

少頃。車又抵驛。有駟車他來相接。止而少休。伽勃列耳飢甚。遂赴食車。摩那塞戒之。命須急返。否者懼有客闖入。坐席且滿。伽勃列耳諾。且詢之曰。第君頃將何作。摩那塞曰。吾有粉本在。行將棲車外。臨此間風景也。伽勃列耳曰。唉。吾殊未知君乃畫師也。摩那塞曰。然。吾畫師耳。他更有何。

已而車至。乘客皆登。各爭坐位。狀至紛擾。女士輩慮有生客闖入。生諸障礙。頗以爲念。迦勒里夫人俯就窗間。一覘車外。急引返。顧已無及。早爲人見矣。詢息間來一少年。衣履整潔。貌亦俊慧。一手攜杖。杖榦細而首龐。其中蓋藏利刃者。一躍登車。便排戶徑入。見女士去帽作禮曰。公爵夫人。邂逅於此。洵非常之幸也。隨趨就對坐。勃蘭迦曰。幸君恕我。此坐有人矣。蓋吾之同伴。言未已。客遽曰。雖然。彼殊未置一物爲識。甯有一衣一繖或一革囊爲之徵耶。今依行道規律。此坐卽屬吾有。且我得與公爵夫人對坐。又何樂如之。勃蘭迦窘極。尙竭力自掩。女伴乃起爲之勛。正色語客曰。跋陀爾君。君應知士人之對女士。禮應何如。且公爵夫人甚不樂與君相見。君豈猶昧昧。客探衣袋出金緣紙匣。

啓其蓋進之曰。陀爾曼提夫人。君極嗜蜜餌者。今請一試此果。果新製。味滋良也。陀爾曼提夫人迴身不理。惟局脊望窗外。自語曰。吾不知什曼提氏頃乃胡往。時勃蘭迦復語少年。而聲微顫。曰。君務妨吾路。將何時始已。少年微笑曰。迨入邱墓方止耳。爾時吾儕各別。君入樂園。吾則無望。勃蘭迦曰。第君何心。乃必欲我之敗。少年曰。此正由君自欲之。君試視我。曾有隱祕之計否。勃蘭迦曰。今君將迫我使出此室乎。少年悠然曰。君雖去。無益也。吾樂與君偕行。無論君出何道。勃蘭迦曰。然則終竟曷故。曰。將致君於安樂。如士之待女。或令入窮愁。如魅之惱人耳。勃蘭迦曰。吾拒君爲是二者。少年曰。拒無益也。權在吾掌握中。吾能致君如生瘞耳。勃蘭迦曰。神必不允君作此惡孽。少年應曰。唉。夫人。君不憶吾儕今趣羅馬。是間多寺觀。獨無神也。勃蘭迦聞言。不覺戰栗。引頸巾自護。跋陀爾則微笑。交脛而坐。狀甚自得。

役人呼喝。旣作。車不久將行。伽勃列耳自食堂車奔入。一見愕然。跋陀爾漫問曰。先生。吾佔君位乎。伽勃列耳囁嚅答曰。……否否。言次惶急四顧。冀得一坐。時金髮女士目光怒發。少年則現輕笑。如以報其溫順者。顧俄而笑色陡隱。轉爲倉皇。摩那塞已立戶次。勃蘭迦見二少年目光突遇。如劍光

之一閃。摩那塞徐言曰。先生。此坐有人矣。跋陀爾面轉深赤。旋復慘白。目光炯然。一時憤恨恐懼。莫不畢具。右手拘攣力掐杖頭。如將出刃。摩那塞晏然立視之。跋陀爾終負。不作一語。攜革囊疾出室去。摩那塞遂坐。不復以之讓伽勃列耳。回首望窗外。逮不見跋陀爾始已。車亦隨行。一路皆平原。極目荒涼。渾然如一。勃蘭迦聽車輪旋轉作響。如聞兒歌。不覺就寐。時復偶覺。微啓其目。於朦朧中見對坐少年。方攤書膝上。捉筆作畫。勃蘭迦推其面羃。直至額上。亦不自審所爲。已復入睡。

第四章

機車之汽笛鳴。睡者皆覺。勃蘭迦問曰。頃已至何地耶。摩那塞兀坐如故。答曰。近波羅那矣。吾將於此下車。再前則經伊摩拉。至安柯那也。勃蘭迦驚曰。君將下耶。第吾意君亦趣羅馬者。摩那塞曰。然。時從間道行耳。吾之行李。俟抵安柯那後。以馬車運至羅馬。吾則取道亞本甯山。出畢斯多耶暨佛洛蘭思。其路稍艱險。而物色至美。雖與役夫爲伍。攀援車塵馬跡間。然所得至足以償。且吾又能先君至羅馬。較自安柯那行者。可少一日程也。勃蘭迦聽之喜曰。然則吾情曷弗亦遵此道。馬理亞。君

意云何。吾儕可至波羅那降車。令箱籠自運至羅馬。陀爾曼提夫人隨轉問摩那塞曰。特道中平安耶。可無暴客之虞乎。摩那塞曰。惡人隨地而有。悉足恐怖。至於深林大盜。則所圖多在乘堅策肥之過客。如吾輩隻身游子。僅有一囊懸諸肩下者。實非所意。吾昔居大學時。恆爲野游。踏徧千山。直抵幽密。雖有山賊。不爲吾害。偶或遇之。吾惟收入畫圖中耳。畫師藝士。無畏道上君子也。伽勃列耳聞將欺敵先行。則氣大壯。遂曰。非止此。且吾儕有二壯夫。吾已具小銃二枝。君無之耶。摩那塞曰。吾不挾兵器也。勃蘭迦曰。吾不懼凶人爲患。此間惟一凶人。爲可畏耳。女爲此言。聞者卽審其意。而伽勃列耳更中之曰。儻如不追蹤入山。猶幸也。倘使落吾手中。彼必不免。幸哉前聞吾友之言。便卽引去。苟爾時稍濡滯者。當得大不利耳。陀爾曼提夫人則笑曰。俟彼人至安柯那後。始知已失吾儕蹤跡。人面不見。獨伴行李而行。爾時當不知若何驚異。勃蘭迦懸思潛行之事。悅甚。曰。吾儕今從山路行。必能先彼而至。亞陀良君。吾甚謝君爲此策也。因出其手。摩那塞舉瑟微握其指。已而曰。今吾衆當試就山道。惟勿挾旅具。僅取手能提攜者共之。道中得見大瀑。便可收入畫中。或爲歌詩。以頌山水物色之美。勃蘭迦曰。然。行人見之。且疑吾儕爲周流之樂人耳。今當匿真名勿道。什曼提君可爲樂